

# Studieplan for Masterstudium i fremmedspråk i skolen (120 studiepoeng) (2009–2011)

## Fakta om programmet

**Studiepoeng:** 120

**Studiets varighet:** 2 år

**Undervisningsspråk:** Se pkt. Organisering og læringsformer

## Kontakt

Fakultet for lærerutdanninger og språk

## Innholdsfortegnelse

- Informasjon om studiet
- Hva lærer du?
- Opptak
- Oppbygging og gjennomføring
- Studieplanen er godkjent og revidert
- Studiemodell

## Informasjon om studiet

Mastergradsprogrammet er et samarbeidsprosjekt mellom Høgskolen i Østfold (HIØ), Göteborgs universitet (GU) og Växjö universitet (VXU).

Studiet er nettbasert med noen fysiske samlinger, se pkt om organisering og læringsformer.

Se egen nettside for Fremmedspråk i skolen: <http://www.spraak.net/>

## Hva lærer du?

### Grad/tittel ved bestått studium

Fremmedspråk i skolen er en internasjonal felles mastergrad. Gjennomført og bestått studium gir rett til graden Master i Fremmedspråk i skolen. Det vil fremgå av vitnemål at dette er en samarbeidsgrad, se pkt om vurdering for mer informasjon.

# Opptak

a. Fullført og bestått bachelorutdanning eller tilsvarende utdanning med minst 180 studiepoeng/ECTS, og med fordypning i minst 80 studiepoeng/ECTS i målspråket det søkes opptak til.

eller

b. Fullført og bestått norsk allmennlærerutdanning eller annen tilsvarende lærerutdanning på minst 180 studiepoeng rettet mot undervisning i skolen. Innenfor eller i tillegg til denne utdanningen kreves 60 studiepoeng/ECTS i målspråket det søkes opptak til. Det kreves et karaktergjennomsnitt på C (=2.7 etter gammelt karaktersystem) eller bedre i 60 poengsenheten.

eller

c. Fullført og bestått obligatorisk del av allmennlærerutdanning, 120 studiepoeng/ECTS, og 60 studiepoeng/ECTS i programspråket det søkes opptak til. Det kreves et karaktergjennomsnitt på C (=2.7 etter gammelt karaktersystem) eller bedre i 60 poengsenheten.

Opptak til masterstudiet Fremmedspråk i skolen administreres, på vegne av alle samarbeidsinstitusjoner, av Høgskolen i Østfold.

## Oppbygging og gjennomføring

### Studiets oppbygging og innhold

Studiet består av 8 obligatoriske emner og en avsluttende mastergradsoppgave.

Studiet er hovedsaklig organisert i emner på 10 studiepoeng (ECTS), med unntak av ett emne på 20 studiepoeng og Mastergradsoppgaven på 30 studiepoeng. Hvert emne består av tre deler, teori, didaktikk og praktisk språkbruk. Språkferdighetsaspektet (muntlig og skriftlig) integreres i hvert emne.

Studentene velger ett fremmedspråk, tilbudet vil til enhver tid framgå av emnebeskrivelsene. For studieåret 2009/2010 er tilbudet engelsk eller tysk.

Hvert emne består av en generell del som undervises på et av de skandinaviske språkene, og en spesiell del hvor undervisningen foregår på det valgte målspråket. Fellesdelen gir både et komparativt aspekt og overføringsverdi over språk- og landegrenser. Den språkspesifikke undervisning er tilpasset de enkelte språkene og deres tradisjoner og behov.

#### Progresjon

Studiet legger opp til følgende progresjon: Breddeemnene Formfokus i undervisningen, Interkulturell læring, Kommunikasjon og Litteratur i undervisningen l danner grunnlaget for metode og prosjektarbeid og de tre fordypningsemnene i tredje semester. Emnet Metode og prosjektarbeid forbereder studentene på masteroppgaven i annet studieår. Valg av tema for prosjektarbeidet ses i sammenheng med valg av tema for mastergradsoppgaven for å sikre god progresjon og gjennomføring.

#### Studiemodell

I studiemodellen nedenfor vises progresjon, emnebeskrivelse og studiepoeng, samt ansvarlig institusjon. Emnebeskrivelser for hhv Göteborgs universitet (GU) og Växjö universitet (VXU) er linket opp i denne modellen, mens emnebeskrivelsene som Høgskolen i Østfold (HIØ) er ansvarlige for vises i en egen modell (se nedenfor).

Termin	Stp/ECTS	Emnebeskrivelse	Ansvarlig institusjon	Emnebeskrivelse
2009 Høst	10	Formfokus i undervisningen: Engelsk	GU	Emnebeskrivelse

**Litteraturliste** (12.08.2009)

---

2009 Høst	10	Formfokus i undervisningen: Tysk	GU	Emnebeskrivelse
-----------	----	-------------------------------------	----	-----------------

---

**Litteraturliste** (12.08.2009)

---

2009 Høst	10	SFE41109 Interkulturell læring: Engelsk	HIØ	Se studiemodellen under
-----------	----	-----------------------------------------------	-----	-------------------------

---

2009 Høst	10	SFT41109 Interkulturell læring: Tysk	HIØ	Se studiemodellen under
-----------	----	--------------------------------------------	-----	-------------------------

---

2009 Høst	10	Kommunikasjon: Engelsk	VXU	Emnebeskrivelse
-----------	----	---------------------------	-----	-----------------

---

2009 Høst	10	Kommunikasjon: Tysk	VXU	Emnebeskrivelse
-----------	----	------------------------	-----	-----------------

---

2010 Vår	10	Litteratur i undervisningen I: Engelsk	VXU	Foreløpig emnebeskrivelse
----------	----	-------------------------------------------	-----	---------------------------

---

2010 Vår	10	SFT41309 Litteratur i undervisningen I: Tysk	VXU (fellesdel) HIØ (språkdelt)	Foreløpig emnebeskrivelse
----------	----	-------------------------------------------------	---------------------------------------	---------------------------

---

2010 Vår	20	Metode og prosjekt: Engelsk	GU	Foreløpig emnebeskrivelse
----------	----	--------------------------------	----	---------------------------

---

2010 Vår	20	Metode og prosjekt: Tysk	GU	Foreløpig emnebeskrivelse
----------	----	-----------------------------	----	---------------------------

---

2010 Høst	10	SFE42009 Elevspråkanalyse: Engelsk	HIØ	Se studiemodellen under
-----------	----	---------------------------------------	-----	-------------------------

---

2010 Høst	10	SFT42009 Elevespråkanalyse: Tysk	HIØ	Se studiemodellen under
-----------	----	-------------------------------------	-----	-------------------------

---

2010 Høst	10	SFE42109 Litteratur i undervisningen II: Engelsk	HIØ	Se studiemodellen under
-----------	----	--------------------------------------------------------	-----	-------------------------

---

2010 Høst	10	SFT42109 Litteratur i undervisningen II: Tysk	HIØ	Se studiemodellen under
-----------	----	-----------------------------------------------------	-----	-------------------------

---

2010 Høst	10	Språk i forandring: Engelsk	HIØ (fellesdel) VXU (språkdelt)	<b>Foreløpig emnebeskrivelse</b>
2010 Høst	10	SFT42209 Språk i forandring: Tysk	HIØ	Se studiemodellen under
2011 Vår	30	SFE42309 Masteroppgave: Engelsk	HIØ, GU og VXU	<b>Foreløpig emnebeskrivelse</b>
2011 Vår	30	SFT42309 Masteroppgave: Tysk	HIØ, GU og VXU	Se studiemodellen under

## Organisering og læringsformer

Det legges opp til 5 samlinger i løpet av masterstudiet. Studentene må selv betale reise- og oppholdskostnader i forbindelse med samlingene.

Mastergradsprogrammet er et nettbasert studium hvor en stor del av undervisningen vil foregå på en læringsplattform. Det betyr blant annet at det arrangeres virtuelle seminar på plattformen. Kommunikasjonen mellom studenter og lærere foregår både synkront og asynkront. Forelesningene kan formidles ved hjelp av f.eks. programmet "Producer".

Det vil også bli lagt opp til samarbeidslæring der studentene skal lære å dele på dokumenter og vurdere hverandres tekster (peer review). Dermed legges det også til rette for erfaringsutveksling og diskusjon blant studentene.

For å oppøve muntlig språkkompetanse benyttes digitale lydfiler og video- og chatkommunikasjon.

Studentene vil få tilbud om supporttjenester fra studiestedene.

### Samlinger og fysiske læringsfasiliteter

I begynnelsen av første semester arrangeres et to dagers felles startseminar for de emnene som gis i dette semesteret lagt til campusen til en av de samarbeidende institusjonene. Der vil studentene få innføring/oppdatering i de nødvendige verktøyene for denne undervisningsformen. Det vil også bli fokusert på faglig innhold, ferdigheter og formidling. Ett viktig aspekt vil også være det sosiale samværet og den direkte kontakten mellom deltakerne. Hvert undervisningssemester avsluttes med en felles samling som samordnes med oppstartseminar for påfølgende undervisningssemester. Samlingene fordeler seg dermed slik:

1. semester - to dagers oppstartssamling og to dagers samling ved semesterslutt
2. semester - to dagers samling ved semesterslutt
3. semester - to dagers samling ved semesterslutt
4. semester - to dagers samling ved semesterslutt

Samlingene som er lagt til avslutning av 1. og 4. semester er obligatoriske. Studentene må påregne utgifter i forbindelse med samlingene (reise, opphold og kost).

Studentene kan velge å ikke oppholde seg på en av campusene til de samarbeidende institusjonene, men i stedet kanskje fortsette i sitt arbeid og ta studiet som fjernstudium i halv fart. De studenter som ønsker det kan tilbringe tid på et av de tre samarbeidende campusene for på slik måte kunne ta del av den fysiske infrastrukturen.

## **Bibliotek**

Ved alle tre studiesteder er det bibliotektilbud. Ved Høgskolen i Østfold gis bibliotekundervisning på alle studier og på alle nivåer. Etter som studiet er et fjernestudium med samlinger blir bibliotekundervisningen fortrinnsvis lagt til det innledende oppstartseminaret i 1. semester. I tillegg til opplæring i informasjonssøking vil det bli gitt opplæring i referanseteknikk og referansehånderingsprogrammet som alle studenter og ansatte har tilgang til. Deretter vil det bli gitt løpende bibliotekstøtte via nettet.

## **Arbeidskrav**

Det er knyttet arbeidskrav til studiet. Arbeidskravene må være godkjent innen bestemte frister før studentene kan fremstille seg til eksamen. Se den enkelte emnebeskrivelse for detaljert informasjon.

## **Praksis**

Det er ingen veiledet praksis knyttet til studiet, men vi legger opp til tett kontakt med praksisfeltet, spesielt under arbeid med prosjekt- og masteroppgave.

Alle emnene i studiet består av både teori og praktisk språkbruk (skriftlig og muntlig språkferdighetstrening). Gjennom utstrakt bruk av IKT i masterprogrammet forberedes studentene på de nye digitale undervisningsformene i fremmedspråksopplæringen.

## **Internasjonalisering**

Studiet gir en unik innsikt i fremmedspråksundervisning i Skandinavia, både komparativt og spesifikt. I tillegg vil både europeiske og globale perspektiver på fremmedspråksundervisning være integrert i alle emner.

Mastergraden er et internasjonalt samarbeid, og det internasjonale aspektet gjennomsyrrer hele studieplanen. I tillegg til at studentene følger undervisning på flere skandinaviske språk og på målspråket vil de møte både medstudenter og lærere fra flere forskjellige land. Studentene skal dessuten fysisk delta i undervisningen i Norge og Sverige. Det legges også til rette for et studieopphold i målspråkslandet for mastergradsstudentene.

## **Utveksling**

Det er lagt til rette for at deler av studiet kan tas i målspråkslandene. Samarbeidsinstitusjonene har avtaler med en rekke læresteder i ulike land. Studentene kan dermed erstatte nettbaserte emner med et fysisk opphold ved et universitet i utlandet under forutsetning av at emnet forhåndsgodkjennes.

Under et utenlandsopphold på minimum tre måneder kan studentene skrive sin mastergradsoppgave med veiledning fra Høgskolen i Østfold, Göteborgs universitet eller Växjö universitet. Det anbefales at utenlandsoppholdet legges til 4. semester, men alternativ tidsplassering kan være aktuell.

## **Emner som tilbys innvekslingsstudenter**

Alle emner er åpne for studenter fra ikke-skandinaviske land og fellesdelen som undervises på et skandinavisk språk vil bli tilpasset for selvstudier på engelsk og tysk. For øvrig foregår all undervisning på målspråket.

## **Tilbakemelding underveis**

Underveis i studiet får studenten tilbakemeldinger på sin innsats på flere måter. Den samlingsbaserte læringen gir rom for god dialog mellom studenter og lærere. Det er knyttet arbeidskrav til emnene som gjør at studenten må holde en progresjon og gjennom dette får tilbakemeldinger fra faglærer, samtidig som det er lagt opp til samarbeidslæring og individuelle presentasjoner hvor studentene må gi hverandre tilbakemelding i tillegg til den tilbakemelding som faglærer gir. I tilknytning til masteroppgaven gis veiledning på inntil 20 timer pr. student.

## **Vurdering**

I løpet av studiet benyttes varierte vurderingsformer som skriftlig oppgave (hjemmeeksamen), prosjektarbeid, muntlig presentasjon, mappevurdering og mastergradsoppgave som til sammen ivaretar de ulike aspektene av læringsformene i studiet. Etter fullført studium skal kandidatene ha blitt vurdert både individuelt og i gruppe, skriftlig og muntlig. Den detaljerte informasjonen om vurderingsformer fremgår i hver enkelt emnebeskrivelse.

Som tidligere angitt er det den utdanningsinstitusjonen som har ansvaret for fellesdelen i hvert emne som også er eksamensansvarlig institusjon pr emne. Det vil si at eksamener som avholdes i regi av de svenske universitetene følger svensk karaktersystem og sensorordning, mens de eksamenene som avholdes i regi av Høgskolen i Østfold følger norsk karaktersystem og sensorordning.

I Norge gjelder følgende karaktersystem:

Gradert bokstavkarakter på en skala fra A- F, hvor A er beste karakter, E er laveste bestått karakter og F betyr ikke bestått. Alternativt kan også karakterregelen Bestått/Ikke bestått benyttes.

I Sverige gis følgende karakterer:

Väl godkänd  
Godkänd  
Underkänd

Ved fullført og bestått studium vil studentene få utstedt vitnemål fra alle tre studiesteder. Svenske karakterer kan også konverteres til ECTS-skala.

## Litteratur

Litteratur er angitt i hver enkelt emnebeskrivelse.

## Studieplanen er godkjent og revidert

### Studieplanen er godkjent

Nasjonalt organ for kvalitet i utdanningen (NOKUT), Akkreditert studium 09.05.2008.

### Studieplanen gjelder for

Studieplanen gjelder for normert studieperiode 2009 - 2012 (heltid).

## Studiemodell

Denne studiemodellen har en ny utforming. [Fortell oss hva du synes om den](#)

## Høst 2009

## Fremmedspråk i skolen - tysk

## Fremmedspråk i skolen - engelsk

SFE41109  
Interkulturell læring

10 stp

## Høst 2010

### Fremmedspråk i skolen - tysk

SFT42009  
Elevspråkanalyse

10 stp

SFT42109  
Litteratur i undervisningen II

10 stp

SFT42210  
Språklig variasjon

10 stp

### Fremmedspråk i skolen - engelsk

SFE42009  
Elevspråkanalyse

10 stp

SFE42209  
Litteratur i undervisningen II

10 stp

SFE42410  
Språklig variasjon

10 stp

## Vår 2011

### Fremmedspråk i skolen - tysk

SFT42309  
Masteravhandling

30 stp

### Fremmedspråk i skolen - engelsk

SFE42309  
Masteravhandling

30 stp

# SFT41109 Interkulturell læring (Høst 2009)

## Fakta om emnet

**Studiepoeng:** 10

**Ansvarlig avdeling:** Avdeling for økonomi, språk og samfunnsfag

**Emneansvarlig:** Jutta Eschenbach

**Undervisningsspråk:** Tysk

**Varighet:** ½ år

## Innholdsfortegnelse

- Emnet er tilknyttet følgende studieprogram
- Undervisningssemester
- Innhold
- Undervisnings- og læringsformer
- Arbeidskrav - vilkår for å avlegge eksamen
- Eksamen
- Litteratur

## Emnet er tilknyttet følgende studieprogram

Obligatorisk emne masterstudiet Fremmedspråk i skolen.

## Undervisningssemester

1. semester, høst.

## Innhold

- Grunnleggende begreper og relevante emner innenfor fagområdet interkulturell kommunikasjon som settes i et didaktisk perspektiv. Eksempler er kulturbegrepet, verdier, etnosentrisme, verbal og ikke-verbal kommunikasjon, stereotyper, kulturell identitet og det multikulturelle klasserom.
- Forholdet mellom språk, kultur og identitet.
- Metoder og læringsstrategier innenfor fagområdet interkulturell didaktikk som kan bidra til å utvikle kommunikativ kompetanse i tverrkulturelle situasjoner.
- Konkrete eksempler, med fokus på målspråkskulturer, som illustrerer metoder og læringsstrategier.

## Undervisnings- og læringsformer

Fjernundervisning med to fellessamlinger (en innledende og en avsluttende) og regelmessig kommunikasjon over nettet. Emnet deles inn i flere enheter. For hver enhet vil det settes opp obligatorisk pensumlitteratur med oppgaver. Dette danner grunnlag for blant annet refleksjon og diskusjonsinnlegg på nettet. Innenfor hver enhet vil det også kunne dannes egne arbeidsgrupper basert på for eksempel interesser, bakgrunn eller målspråk.



Eksamensavviklingen vil foregå på samlingen på campus (Sverige eller Norge) ved semesterslutt.

Undervisningen starter med en fellesdel på norsk eller svensk. For øvrig er undervisningsspråket tysk.

## Arbeidskrav - vilkår for å avlegge eksamen

Studentene må delta i diskusjoner over nettet og lage en presentasjon (nærmere spesifisert av de emneansvarlige ved kursstart. I tillegg må man levere et prosjektarbeid som må være godkjent av veilederen.

## Eksamen

En muntlig eksamen av ca. 25 minutters varighet. Både innhold, språkferdighet og formidling inngår i evalueringen. Gradert karakter A-F.

## Litteratur

Litteraturlista er sist oppdatert 10.07.09

### **Bøker som må kjøpes eller lånes på et bibliotek:**

Samovar, Larry A. / Porter, Richard E. / McDaniel, Edwin R. (2010): Communication between cultures. Belmont, CA (Kapittel 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 11) (Tidligere versjoner kan brukes)

Hofstede, Geert (2007): Lokales Denken, globales Handeln. Interkulturelle Zusammenarbeit und globales Management. dtv. (Kapittel 1, 2, 3, 4, 5)

Byram, Michael (1997): Teaching and Assessing Intercultural Communicative Competence. Clevedon: Multilingual Matters.

### **Artikler i "Kompendium: Interkulturell læring - tysk":**

Burwitz-Melzer, Eva (2003): Allmähliche Annäherungen: Fiktionale Texte im interkulturellen Fremdsprachenunterricht der Sekundarstufe I. Tübingen: Gunter Narr. 72-75

Byram, Michael / Cain, Albert (1998): Civilisation / Cultural Studies: an experiment in French and English schools. In: Byram, Michael / Fleming, Michael (ed.): Language Learning in Intercultural Perspective. Approaches through drama and ethnography. Cambridge: Cambridge University Press. 32-44.

Byram, Michael (2008): From Foreign Language Education to Education for Intercultural Citizenship. Clevedon. 240-245.

Eschenbach, Jutta (2000): Ola Nordmann im deutschen Blätterwald. Sprachliche Konstituierung nationaler Stereotype und ihre Verwendung in der deutschen Presse – am Beispiel der Kategorie der Norweger. Göteborg. (25-31, 43-49).

Grau, Maike / Würffel, Nicola (2003): Übungen zur interkulturellen Kommunikation. In: Bausch, Karl-Richard / Christ, Herbert / Krumm, Hans-Jürgen (Hrsg.): Handbuch Fremdsprachenunterricht. 4. vollst. neu bearbeitete Auflage. Tübingen, Basel: A. Francke Verlag. 312-314.

Hall, Edward T. / Hall, Mildred Reed (o.J.): Verborgene Signale. Studien zur internationalen Kommunikation. (29-41, 45-48: Zeit, Kontext, Raum)

Hu, Adelheid (1995): Ist 'Kultur' eine fruchtbare, notwendige oder verzichtbare fremdsprachendidaktische Kategorie? Überlegungen aufgrund einer personenorientierten qualitativ-empirischen Studie. In: Bredella, Lothar / Christ, Herbert (Hrsg.): Didaktik des Fremdverstehens. Tübingen: Gunter Narr. 20-35.

Löschmann, Martin (2001): Was tun gegen Stereotype? In: Wazel, Gerhard (Hrsg.): Interkulturelle Kommunikation in Wirtschaft und Fremdsprachenunterricht. Frankfurt am Main: Peter Lang. 147-201.

Lüsebrink, Hans-Jürgen (2003): Kultur- und Landeswissenschaften. In: Bausch, Karl-Richard / Christ, Herbert / Krumm, Hans-Jürgen (Hrsg.): Handbuch Fremdsprachenunterricht. 60-65.

Knapp-Potthoff (1997): Interkulturelle Kommunikationsfähigkeit als Lernziel. In: Knapp-Potthoff, Annelie / Liedke, Martina (Hg.): Aspekte interkultureller Kommunikationsfähigkeit. München. 181-205.

Kramsch, Claire (1998): The privilege of the intercultural speaker. In: Byram, Michael / Fleming, Michael (ed.): Language Learning in Intercultural Perspective. Approaches through drama and ethnography. Cambridge. 16-31

Morgan, Carol (2001): The International Partnership Project. In: Byram, Michael / Nichols, Adam / Stevens, David (ed.): Developing Intercultural Competence in Practice. Clevedon: Multilingual Matters. 11-28.

Müller-Jacquier, Bernd (2000). Interkulturelle Didaktik (Intercultural didactics). In: Michael Byram, red. Routledge Encyclopedia of Language Teaching and Learning, s. 303-307.

Marie Rieger 2008: *Die Deutschen sind so kalt!* – Nähe und Distanz in interkulturellen Begegnungen. In: Kaunzner, Ulrike A. (Hrsg.) (2008): Der Fall der Kulturmauer. Wie kann Sprachunterricht interkulturell sein? Münster: Waxmann. 83-98.

Risager, Karen (1998): Language teaching and the process of European integration. In: Byram, Michael / Fleming, Michael (ed.): Language Learning in Intercultural Perspective. Approaches through drama and ethnography. Cambridge: Cambridge University Press. 242-254.

Risager, Karen (2003): Det nationale dilemma i sprog- og kulturpædagogikken. Et studie i forholdet mellem sprog og kultur. Roskilde. (utvalgte sider)

Trompenaars, Fons (1993): Handbuch Globales Managen. Wie man kulturelle Unterschiede im Geschäftsleben versteht. Düsseldorf. (utvalgte sider)

### **Elektroniske kilder:**

Bolten, Jürgen (2006): Die Entwicklung von Nationalstereotypen im Globalisierungsprozess. Hypothesen zum Auftakt einer international durchgeführten Langzeituntersuchung zu Veränderungen des Deutschlandbildes bei Studierenden. In: Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht. [Online-Zeitschrift]. <http://zif.spz.tu-darmstadt.de/jg-11-3/beitrag/Bolten1.htm>

Byram, Michael / Gribkova, Bella / Starkey, Hugh (2002): Developing the intercultural dimension in language teaching. A practical introduction for teachers. Strasbourg. Council of Europe. [http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/Source/Guide\\_dimintercult\\_EN.pdf](http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/Source/Guide_dimintercult_EN.pdf). sider 29-32

Council of Europe: Autobiography of Intercultural Encounters: [http://www.coe.int/t/dg4/linguisticAutobiogrWeb\\_EN.asp](http://www.coe.int/t/dg4/linguisticAutobiogrWeb_EN.asp)

Europarat (2001): Gemeinsamer Europäischer Referenzrahmen für Sprachen: lernen, lehren, beurteilen: <http://www.goethe.de/referenzrahmen> (utdrag fra kapitlene 2 (2.1; 2.1.1), 5 (5.1; 5.2), 6 (6.4.6.1 – 6.4.6.5) og 8 (8.1)

**For studentene i Sverige:**

Läroplan Lpo94 und Lpf94: <http://www.skolverket.se/sb/d/468>

Nationella kursplan "Moderna språk": <http://www3.skolverket.se/ki03/front.aspx?sprak=SV&ar=0607&infotyp=23&skolform=11&id=3874&extraid=2087>

Nationella kursplan „Moderna språk“: <http://www.skolverket.se/sb/d/2503>

**For studentene i Norge:**

Læreplan i fremmedspråk: [http://www.utdanningsdirektoratet.no/templates/udir/TM\\_Læreplan.aspx?id=2100&laereplanid=123914](http://www.utdanningsdirektoratet.no/templates/udir/TM_Læreplan.aspx?id=2100&laereplanid=123914)

Læreplan i fremmedspråk - programfag i studiespesialiserende utdanningsprogram:

[http://www.utdanningsdirektoratet.no/templates/udir/TM\\_Læreplan.aspx?id=2100&laereplanid=215159](http://www.utdanningsdirektoratet.no/templates/udir/TM_Læreplan.aspx?id=2100&laereplanid=215159)

**Litteratur for prosjektoppgavene velges individuelt av studentene.**

---

Sist hentet fra Felles Studentsystem (FS) 26. okt. 2021 02:52:54

# SFE41109 Interkulturell læring (Høst 2009)

## Fakta om emnet

**Studiepoeng:** 10

**Ansvarlig avdeling:** Avdeling for økonomi, språk og samfunnsfag

**Emneansvarlig:** Magne Dypedahl

**Undervisningsspråk:** Engelsk

**Varighet:** ½ år

## Innholdsfortegnelse

- Emnet er tilknyttet følgende studieprogram
- Undervisningssemester
- Innhold
- Undervisnings- og læringsformer
- Arbeidskrav - vilkår for å avlegge eksamen
- Eksamen
- Litteratur

## Emnet er tilknyttet følgende studieprogram

Obligatorisk emne masterstudiet Fremmedspråk i skolen.

## Undervisningssemester

1. semester, høst.

## Innhold

- Grunnleggende begreper og relevante emner innenfor fagområdet interkulturell kommunikasjon som settes i et didaktisk perspektiv. Eksempler er kulturbegrepet, verdier, etnosentrisme, verbal og ikke-verbal kommunikasjon, stereotyper, kulturell identitet og det multikulturelle klasserom.
- Forholdet mellom språk, kultur og identitet.
- Metoder og læringsstrategier innenfor fagområdet interkulturell didaktikk som kan bidra til å utvikle kommunikativ kompetanse i tverrkulturelle situasjoner.
- Konkrete eksempler, med fokus på målspråkskulturer, som illustrerer metoder og læringsstrategier.

## Undervisnings- og læringsformer

Fjernundervisning med to fellessamlinger (en innledende og en avsluttende) og regelmessig kommunikasjon over nettet. Emnet deles inn i flere enheter. For hver enhet vil det settes opp obligatorisk pensumlitteratur med oppgaver. Dette danner grunnlag for blant annet refleksjon og diskusjonsinnlegg på nettet. Innenfor hver enhet vil det også kunne dannes egne arbeidsgrupper basert på for eksempel interesser, bakgrunn eller målspråk.

Eksamensavviklingen vil foregå på samlingen på campus (Sverige eller Norge) ved semesterslutt.

Undervisningen starter med en fellesdel på norsk eller svensk. For øvrig er undervisningsspråket engelsk.

## Arbeidskrav - vilkår for å avlegge eksamen

Studentene må delta i diskusjoner over nettet og lage en presentasjon (nærmere spesifisert av de emneansvarlige ved kursstart. I tillegg må man levere et prosjektarbeid som må være godkjent av veilederen.

## Eksamen

En muntlig eksamen av ca. 25 minutters varighet. Både innhold, språkferdighet og formidling inngår i evalueringen. Gradert karakter A-F.

## Litteratur

Samovar, Larry A. / Porter, Richard E. / McDaniel, Edwin R. (2010). *Communication between Cultures*. 7<sup>th</sup> ed. Belmont, CA: Wadsworth. (Kapittel 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7 og 11) (Tidligere versjoner kan brukes)

Hofstede, Geert / Hofstede, Gert Jan (2005). *Cultures and Organizations: Software of the Mind*. New York: McGraw-Hill. (Kapittel 1, 2, 3, 4 og 5.)

Byram, Michael (1997). *Teaching and Assessing Intercultural Communicative Competence*. Clevedon: Multilingual Matters.

Kompendium: Interkulturell læring - engelsk

Council of Europe. *Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment*  
: [http://www.coe.int/T/DG4/Linguistic/CADRE\\_EN.asp](http://www.coe.int/T/DG4/Linguistic/CADRE_EN.asp) (Utdrag fra kapittel 2 (2.1; 2.1.1), 5 (5.1; 5.2), 6 (6.4.6.1 - 6.4.6.5) og 8 (8.1))

### For studentene i Sverige:

Läroplan Lpo94 und Lpf94: <http://www.skolverket.se/sb/d/468>

Nationella kursplan 'Engelska':

<http://www3.skolverket.se/ki03/front.aspx?sprak=SV&ar=0607&infotyp=23&skolform=11&id=3870&extrald=2087>

Nationella kursplan 'Engelska':

<http://www.skolverket.se/sb/d/726/a/13845/func/amnesplan/id/EN/titleId/Engelska>

### For studentene i Norge:

Læreplan i engelsk (1.-10. trinn og vg1):

<http://www.utdanningsdirektoratet.no/grep/Lareplan/?laereplanid=122422>

Læreplan i fordypning i engelsk (8. -10. Trinn):

<http://www.undanningsdirektoratet.no/grep/Lareplan/?laereplanid=168144&visning=1>

Læreplan i engelsk - programfag i studiespesialiserende utdanningsprogram:

<http://www.undanningsdirektoratet.no/grep/Lareplan/?laereplanid=189536>

---

Sist hentet fra Felles Studentssystem (FS) 26. okt. 2021 02:52:51

# SFT42009 Elevspråkanalyse (Høst 2010)

## Fakta om emnet

**Studiepoeng:** 10

**Ansvarlig avdeling:** Avdeling for økonomi, språk og samfunnsfag

**Emneansvarlig:** Kåre Solfeld

**Undervisningsspråk:** Tysk

**Varighet:** ½ år

## Innholdsfortegnelse

- Emnet er tilknyttet følgende studieprogram
- Undervisningssemester
- Studentens læringsutbytte etter bestått emne
- Innhold
- Undervisnings- og læringsformer
- Arbeidskrav - vilkår for å avlegge eksamen
- Eksamen
- Evaluering av emnet
- Litteratur

## Emnet er tilknyttet følgende studieprogram

Obligatorisk emne i masterstudiet Fremmedspråk i skolen.

## Undervisningssemester

3. semester, høst.

## Studentens læringsutbytte etter bestått emne

Etter fullført emne skal studentene:

- Ha kunnskap om særtrekk ved elevspråk
- Ha kjennskap til sentrale teorier som beskriver og forklarer særtrekk ved elevspråk
- Ha kjennskap til feilanalyse i teori og praksis
- Ha kjennskap til hvordan man kan gjennomføre empiriske undersøkelser av elevspråk
- Kunne gjennomføre elevspråksanalyser og bruke resultatene i undervisningen
- Kunne bruke resultater av elevspråksanalyse og den innsikt de gir, for å kunne gi elevene god evaluering og tilbakemelding
- Kunne presentere og diskutere lingvistiske aspekter ved elevspråk

# Innhold

Emnet tar for seg sentrale teorier om elevspråk og fremmedspråksinnlæring. Det legges stor vekt på analyse av autentiske elevtekster. Denne analysen knyttes til relevante teoretiske aspekter ved og perspektiver på elevspråk.

## Undervisnings- og læringsformer

Studiet er nettbasert, med en samling i begynnelsen av semesteret. Det forutsettes at studentene deltar aktivt i nettdiskusjoner og foretar praktiske studier av elevspråk.

## Arbeidskrav - vilkår for å avlegge eksamen

Hver student skal levere to diskusjonsbidrag som må godkjennes før studenten kan fremstille seg til eksamen.

## Eksamen

Individuell skriftlig hjemmeeksamen over 5 arbeidsdager. Karakterskala A-F.

## Evaluering av emnet

Studentene oppmuntres til å gi respons og tilbakemelding til emneansvarlig undervis. I tillegg foretas det en skriftlig evaluering mot slutten av semesteret.

## Litteratur

Apeltauer, Ernst (1997): *Grundlagen des Erst- und Fremdspracherwerbs*. Berlin: Langenscheidt. Teil II (Aneignung einer fremden Sprache)

Dentler, Sigrid (2000): Deutsch und Englisch. Das gibt immer Krieg! In: Dentler, Sigrid/Hufeisen, Britta/Lindemann, Beate (Red.): *Tertiär- und Drittsprachen. Projekte und empirische Untersuchungen*. Tübingen: Stauffenburg.

Diehl, Erika/Christen, Helen/Leuenberger, Sandra/Pelvat, Isabelle/Studer, Therese (2000): *Grammatikunterricht: Alles für der Katz? Untersuchungen zum Zweitspracherwerb Deutsch*, Kapitlene 6.2.1 til 6.2.5, Tübingen: Niemeyer

Edmondson, Willis/House, Juliane (2000): *Einführung in die Sprachlehrforschung*.

Fabricius-Hansen: *Kontraster og fejl. Indføring i kontrastiv beskrivelse og elevsprøgsanalyse på norsk-tysk grundlag*. Osloer Beiträge zur Germanistik 7, Universitetet i Oslo. Dette kompendiet er skrevet på dansk, man har tysk som målspråk som tema. Det kan bestilles fra Index bokhandel, HiØ, Halden (rose.steiner@hiof.no)

Harden, Theo (2006): *Angewandte Linguistik und Fremdsprachendidaktik*. Tübingen: Narr.

Kjär, Uwe (2000): Deutsch als L3. Zur Interimsprache schwedischer Deutschlerner (unter Berücksichtigung des Einflusses des Englischen als L2). In: Dentler, Sigrid/Hufeisen, Britta/Lindemann, Beate (Hrsg.): *Tertiär- und Drittsprachen. Projekte und empirische Untersuchungen*. Tübingen: Stauffenburg, 41–55.

Klein, Wolfgang (1992): *Zweitspracherwerb. Eine Einführung*. Frankfurt: Athenäum



Svenske og norske læreplaner for skolen: <http://www.skolverket.se> og <http://www.utdanningsdirektoratet.no>

I tillegg til denne litteraturen lages det et kompendium (på papir og/eller elektronisk) som inneholder eksempler på elevtekster.

Nettressurser om vurdering:

<http://www.udir.no/Tema/Vurdering>

<http://www.skolenettet.no/vurdering>

<http://www.utdanningsetaten.oslo.kommune.no/vfl>

### **Tillegglitteratur**

Kurset vil primært ta utgangspunkt i den litteraturen/de nettressursene som er angitt ovenfor. Her følger et par videre titler for eventuell utfyllende lesning omkring temaet:

Gass, Susan M./Selinker, Larry (1994): *Second language acquisition*. London: Longman.

Handwerker, Brigitte (Red.) (1995): *Fremde Sprache Deutsch*. Narr: Tübingen.

Hufeisen, Britta/Neuner, Gerhard (Red.) (2005): *Mehrsprachigkeitskonzept – Tertiärsprachenlernen – Deutsch nach Englisch*. Strasbourg: Council of Europe Publishing.

James, Carl (1998): *Errors in language learning and use. Exploring error analysis*. London: Longman

Wegener, Heide (Hrsg.) (1998): *Eine zweite Sprache lernen. Empirische Untersuchungen zum Zeitspracherwerb*. Narr: Tübingen.

# SFT42109 Litteratur i undervisningen II (Høst 2010)

## Fakta om emnet

**Studiepoeng:** 10

**Ansvarlig avdeling:** Avdeling for økonomi, språk og samfunnsfag

**Emneansvarlig:** Peter Langemeyer

**Undervisningsspråk:** Tysk

**Varighet:** ½ år

## Innholdsfortegnelse

- Emnet er tilknyttet følgende studieprogram
- Undervisningssemester
- Studentens læringsutbytte etter bestått emne
- Innhold
- Undervisnings- og læringsformer
- Arbeidskrav - vilkår for å avlegge eksamen
- Eksamen
- Evaluering av emnet
- Litteratur

## Emnet er tilknyttet følgende studieprogram

Obligatorisk emne i masterstudiet Fremmedspråk i skolen.

## Undervisningssemester

3. semester, høst.

## Studentens læringsutbytte etter bestått emne

Etter fullført emne skal studentene ha blitt motivert og inspirert til å bruke barne- og ungdomslitteratur i sin undervisning. Emnet skal videreutvikle det grunnlaget som ble lagt i Litteratur i undervisningen I og studentene har fått en større fortrolighet med det litteraturdidaktiske kunnskapsfeltet både når det gjelder tekstutvalg, arbeidsmetoder og kommunikasjonspotensialet i litterære tekster.

Studentene har god kjennskap til sentrale litteraturteoretiske tema og metoder. De er seg bevisst sammenhengen mellom litterær/litteraturdidaktisk teori og praktisk klasseromsundervisning. De kan definere de litterære tekstenes didaktiske potensiale og omsette dette i konkrete undervisningskonsepter. De er dyktige til å finne frem til relevante medie- og IKT-ressurser som kan brukes i undervisningen.

Kjønns- og likestillingsperspektiv er sentrale i all litteraturundervisning. I og med at kategoriene kjønn og flerkulturalitet tematiseres spesielt, har studentene fått den nødvendige teoretiske bakgrunnen slik at de kan være oppmerksomme på denne dimensjonen i eget virke.

# Innhold

Den innledende teoretiske delen omhandler sentrale problemstillinger innenfor feltet resepsjonsetikk og leserorientert forskning, kjønns spørsmål, flerkulturalitet og post- hhv. senmoderne barne- og ungdomslitteratur.

Mens studentene i *Litteratur i undervisningen 1* har trent på å vurdere og velge aktuelle tekster, er fokuset i dette kurset på å utvikle konkrete undervisningsprosjekter. Studentene skal også arbeide med å integrere andre medier, f.eks. film, i undervisningen. Studentene skal selv velge ut litterære tekster, film og nettsteder eller andre elektroniske ressurser som de mener egner seg som utgangspunkt for konkrete undervisningsprosjekter. Derfor legger de selv opp sitt pensum i primærlitteratur ut fra dette. Dette krever at de bruker biblioteket aktivt og setter seg inn i nødvendige bibliotek-, media- og IKT-ressurser.

## Undervisnings- og læringsformer

De fysiske samlingene prioriterer forelesning/seminar og gruppearbeid. Gjennom forelesning/seminar presenteres og problematiseres hovedlinjene i emnet; gjennom gruppearbeid settes studentaktiv læring i fokus for å utfordre studentenes kritiske sans og selvstendighet samt motivere dem til videre arbeid i mellomperiodene. Aktiv bruk av bibliotekressurser inngår. I mellomperiodene legges det vekt på samlæring og individuell læring. Metoder som f.eks. wiki, blogg eller chat skal legge til rette for faglig diskusjon i mellomperiodene; den individuelle oppfølgingen oppfylles gjennom undervisningsveiledning (jf. vurdering).

Undervisningen starter med en fellesdel på norsk eller svensk. For øvrig er undervisningsspråket tysk.

## Arbeidskrav - vilkår for å avlegge eksamen

Ingen

## Eksamen

Semesteroppgave og eventuelt en muntlig prøve

- Semesteroppgaven er et didaktisk opplegg for bruk av barne- og ungdomslitteratur i klasserommet. Undervisningsopplegget skal ha en teoretisk fundering. Arbeidet skrives på tysk, og skal ha et omfang på ca. 10-12 sider. Tema for oppgaven skal godkjennes av faglærer. Det gis undervisningsveiledning.
- Studentene KAN bli tatt ut til en muntlig prøve. I prøven (ca. 25 minutter) kan kandidaten bli bedt om å gi en kort presentasjon (10 minutter) av semesteroppgaven hvor sammenhengen mellom teoretisk fundering og praksis står sentralt. Resten av prøven vies diskusjon av ulike aspekter ved pensum.

For semesteroppgaven forutsettes bibliografi og adekvat noteapparat. Ved vurderingen legges det vekt både på refleksjonsnivå, kunnskapsnivå og språklige ferdigheter.

Det benyttes karakterskala A-F på semesteroppgaven. Den *eventuelle* muntlige prøven kan virke justerende opp eller ned ett trinn på karakterskala A-F og det settes til slutt en samlet karakter i emnet.

## Evaluering av emnet

Det gjennomføres skriftlig midtsemester- og sluttevaluering.

## Litteratur

**Primærlitteratur:**

Studentene velger 10 tekster, 2 filmer og 2 nettsteder eller andre elektroniske ressurser på målspråket (fordelingen kan endres etter nærmere avtale med faglærer). Utvalget skal gjenspeile mangfoldet i barne- og ungdomslitteraturen, inkludert billedbøker, og ulike alders- og målgrupper skal være representert.

Utvalget skal godkjennes av faglærer.

### **Teoretisk pensum[1]**

Felles pensum:

Steffensen, Bo. *Når barn læser fiktion: grundlaget for den nye litteraturpædagogik*. København: Akademisk forlag, 2005 (311 s.)

### **Språkspesifikt pensum**

Utvalgte kapitler fra følgende basisbøker:[4]

Lange, Günter (red.). *Taschenbuch der Kinder- und Jugendliteratur*. Baltmannsweiler: Schneider-Verlag Hohengehren, 2005, 2 bd.

Paefgen, Elisabeth. *Einführung in die Literaturdidaktik*. Stuttgart: Metzler, 1999.

Wild, Reiner. *Geschichte der deutschen Kinder- und Jugendliteratur*. 3. vollständig überarbeitete und erw. Aufl. Stuttgart: Metzler, 2008.

Artikler/kapitler i andre bøker:[5]

Dolle-Weinkauff, Bernd. 'Computerspiele - eine neue Form des Erzählens? Zur Verwandlung kinderliterarischer Szenarien in multimediale Angebote'. I: Henner Barthel (red.): *Aus 'Wundertüte' und 'Zauberkasten': über die Kunst des Umgangs mit Kinder- und Jugendliteratur*. Frankfurt a. M.: Peter Lang, 2000 (s. 537-552).

Gansel, Carsten. 'Jugendliteratur und jugendkultureller Wandel.' I: Ewers, Hans-Heino (red.). *Jugendkultur im Adoleszenzroman. Jugendliteratur der 80er und 90er Jahre zwischen Moderne und Postmoderne*. Weinheim, München: Juventa, 1997 (s. 13-42).

Gansel, Carsten. *Moderne Kinder- und Jugendliteratur. Ein Praxisbuch für den Unterricht*. Berlin: Cornelsen Scriptor, 1999.

Hegele, Irmtraut. 'Bilderbücher in der integrierten Fremdsprachenarbeit in der Grundschule.' Henner Barthel (red.): *Aus 'Wundertüte' und 'Zauberkasten': über die Kunst des Umgangs mit Kinder- und Jugendliteratur*. Frankfurt a. M.: Peter Lang, 2000 (s. 505-519).

Koppensteiner, Jürgen. *Literatur im DaF-Unterricht. Eine Einführung in produktiv-kreative Techniken*. Wien: öbv&hpt Verlag, 2001.

O'Sullivan, Emer & Rösler, Dietmar. "Fremdsprachenlernen und Kinder- und Jugendliteratur. Eine kritische Bestandaufnahme". I: Zeitschrift für Fremdsprachenforschung 13 (2002) h. 1, s.63-111.

Cornelia Rosebrock. 'Die Lesekultur Jugendlicher zwischen Moderne und Postmoderne'. Ewers, Hans-Heino (red.). *Jugendkultur im Adoleszenzroman. Jugendliteratur der 80er und 90er Jahre zwischen Moderne und Postmoderne*. Weinheim, München: Juventa, 1997 (s. 239-263).

Referanselitteratur:

Abraham, Ulf; Kepser, Matthis. *Literaturdidaktik Deutsch*. Berlin: Erich Schmidt, 2005.

Bogdal, Klaus-Michael; Korte, Hermann (red.). *Grundzüge der Literaturdidaktik*. München: dtv, 2003.

Ewers, Hans-Heino (red.). *Jugendkultur im Adoleszenzroman. Jugendliteratur der 80er und 90er Jahre zwischen Moderne und Postmoderne*. Weinheim, München: Juventa, 1997.

Ewers, Hans-Heino. *Literatur für Kinder und Jugendliche. Eine Einführung*. München: Fink, 2000.

Gansel, Carsten; Keiner, Sabine (red.). *Zwischen Märchen und modernen Welten. Kinder- und Jugendliteratur im Literaturunterricht*. Frankfurt a. M.: Peter Lang, 1998.

Hurrelmann, Betinna; Richter, Karin. *Kinderliteratur im Unterricht. Theorien und Modelle zur Kinder- und Jugendliteratur im pädagogisch-didaktischen Kontext*. Weinheim, München: Juventa, 2004.

Kaminski, Winfred. *Einführung in die Kinder- und Jugendliteratur. Literarische Phantasie und gesellschaftliche Wirklichkeit*. Weinheim, München: Juventa, 1998.

---

[1] Flere pensumbøker og -artikler brukes både i Litteratur i undervisningen I og II.

[2] Basisbøkene i engelsk brukes både i Litteratur i undervisningen I og II.

[3] En del artikler samles i eget kurskompendium som er felles for Litteratur i undervisningen I og II.

[4] Disse basisbøkene brukes både i Litteratur i undervisningen I og II.

[5] En del artikler samles i et eget kurskompendium som er felles for Litteratur i undervisningen I og II.

---

Sist hentet fra Felles Studentsystem (FS) 26. okt. 2021 02:53:11

# SFT42210 Språklig variasjon (Høst 2010)

## Fakta om emnet

**Studiepoeng:** 10

**Ansvarlig avdeling:** Avdeling for økonomi, språk og samfunnsfag

**Emneansvarlig:** Frode Lundemo

**Undervisningsspråk:** Tysk

**Varighet:** ½ år

## Innholdsfortegnelse

- Emnet er tilknyttet følgende studieprogram
- Undervisningssemester
- Studentens læringsutbytte etter bestått emne
- Innhold
- Undervisnings- og læringsformer
- Eksamen
- Evaluering av emnet
- Litteratur

## Emnet er tilknyttet følgende studieprogram

Obligatorisk emne i masterstudiet Fremmedspråk i skolen.

## Undervisningssemester

3. semester, høst.

## Studentens læringsutbytte etter bestått emne

### Kunnskaper

Studentene har kunnskaper om språklig variasjon generelt og om språkvariasjon i målspråkslandene spesielt, og har det nødvendige begrepsapparat for beskrivelsen av dette.

De kjenner til forskjellige innfallsvinkler til arbeid med språklig variasjon i språklæring og har oppnådd en forståelse for hvilken stilling aspekter ved språklig variasjon kan ha i språkundervisning på forskjellige trinn, særlig sett i forhold til den språkvirkelighet som eksisterer i målspråksområdene.

### Ferdigheter

Studentene kan nyttiggjøre seg kunnskapene om språklig variasjon på en slik måte at de kan utarbeide, framstille og gjennomføre solid faglig fundamenterte undervisningsopplegg rettet mot forskjellige aspekter ved språklig variasjon og integrere dette på en naturlig måte i sin språkundervisning.

### Generell kompetanse

Studentene har tilegnet seg metoder for å samarbeide om tilegnelse og framstilling av faglig og didaktisk kunnskap og om bruk av en slik basis i praksis.

# Innhold

Emnet tar for seg språklig variasjon generelt og språkvariasjon i målspråksområdene spesielt og hvordan det arbeides med aspekter ved dette i språkundervisning. Det går inn på standard-språklig, geografisk og sosial variasjon. I tillegg kan det tas opp forskjellige sider ved flerspråklighet.

## Undervisnings- og læringsformer

Emnet er nettbasert med en samling i begynnelsen av semesteret.

## Eksamen

Prosessvurdering

Individuell vurdering foretas på grunnlag av aktivitet på åpent sosialt nettsted (blogg, diskusjon) og bidrag ved utarbeidelse av ressurser på f.eks. wiki.

Karakterskala A-F.

## Evaluering av emnet

Studentene har anledning til å evaluere emnet fortløpende på åpent sosialt nettsted. I tillegg foretas det en skriftlig evaluering mot slutten av semesteret.

## Litteratur

Foreligger ved semesterstart.

# SFE42009 Elevspråkanalyse (Høst 2010)

## Fakta om emnet

**Studiepoeng:** 10

**Ansvarlig avdeling:** Avdeling for økonomi, språk og samfunnsfag

**Undervisningsspråk:** Engelsk

**Varighet:** ½ år

## Innholdsfortegnelse

- Emnet er tilknyttet følgende studieprogram
- Undervisningssemester
- Studentens læringsutbytte etter bestått emne
- Innhold
- Undervisnings- og læringsformer
- Arbeidskrav - vilkår for å avlegge eksamen
- Eksamen
- Evaluering av emnet
- Litteratur

## Emnet er tilknyttet følgende studieprogram

Obligatorisk emne i masterstudiet Fremmedspråk i skolen.

## Undervisningssemester

3. semester, høst.

## Studentens læringsutbytte etter bestått emne

Etter fullført emne skal studentene:

- Ha kunnskap om særtrekk ved elevspråk
- Ha kjennskap til sentrale teorier som beskriver og forklarer særtrekk ved elevspråk
- Ha kjennskap til feilanalyse i teori og praksis
- Ha kjennskap til hvordan man kan gjennomføre empiriske undersøkelser av elevspråk
- Kunne gjennomføre elevspråksanalyser og bruke resultatene i undervisningen
- Kunne bruke resultater av elevspråksanalyse og den innsikt de gir, for å kunne gi elevene god evaluering og tilbakemelding
- Kunne presentere og diskutere lingvistiske aspekter ved elevspråk



# Innhold

Emnet tar for seg sentrale teorier om elevspråk og fremmedspråksinnlæring. Det legges stor vekt på analyse av autentiske elevtekster. Denne analysen knyttes til relevante teoretiske aspekter ved og perspektiver på elevspråk.

## Undervisnings- og læringsformer

Studiet er nettbasert, med en samling i begynnelsen av semesteret. Det forutsettes at studentene deltar aktivt i nettdiskusjoner og foretar praktiske studier av elevspråk.

## Arbeidskrav - vilkår for å avlegge eksamen

Hver student skal levere to diskusjonsbidrag som må være godkjent før studenten kan fremstille seg til eksamen.

## Eksamen

Individuell skriftlig hjemmeeksamen over 5 arbeidsdager. Karakterskala A-F.

## Evaluering av emnet

Det gjennomføres skriftlig midtsemester- og sluttevaluering.

## Litteratur

Gass, Susan M. and Larry Selinker. 2008. *Second Language Acquisition* 3<sup>rd</sup> ed. New York: Routledge

James, Carl. 1998. *Errors in Language Learning and Use*. London: Longman

O'Keefe, Anne, Michael McCarthy and Ronald Carter. 2007. *From Corpus to Classroom*. Cambridge: Cambridge University Press. Kap 3 og 4.

Axelson, Margareta Westergren and Angela Hahn. 2001. The use of the progressive in Swedish and German advanced learner English - a corpus-based case study. *ICAME Journal* 25: 5-30.

Granger, Sylviane. 1996. From CA to CIA and back: An integrated approach to computerized bilingual and learner corpora. In K. Aijmer, G. Altenberg and M. Johansson (eds), *Languages in Contrast. Papers from a Symposium on Text-based Cross-linguistic Studies, Lund 4-5 March 1994*. Lund Studies in English 88. Lund: Lund University Press. 37-52.

Granger, Sylviane. 2002. A bird's-eye view of learner corpus research. In S. Granger, J. Hung and S. Petch-Tyson (eds), *Computer Learner Corpora, Second Language Acquisition and Foreign Language Teaching*. Amsterdam: John Benjamins. 3-33.

Kennedy, Graeme. 2008. Phraseology and language pedagogy: Semantic preference associated with English verbs in the British National Corpus. In F. Meunier and S. Granger (eds), *Phraseology in Foreign Language Learning and Teaching*. Amsterdam: John Benjamins. 21-41.

Svenske og norske læreplaner for skolen:

<http://skolverket.se>

<http://utdanningsdirektoratet.no>

Om vurdering:

<http://www.udir.no/Tema/Vurdering/>

<http://www.skolenettet.no/vurdering>

<http://www.utdanningsetaten.oslo.kommune.no/vfl/>

kompedium med elevtekster

Et utvalg artikler som er relevante for arbeidet med arbeidskrav og praktisk analyse av elevtekster

---

Sist hentet fra Felles Studentsystem (FS) 26. okt. 2021 02:53:07

# SFE42209 Litteratur i undervisningen II (Høst 2010)

## Fakta om emnet

**Studiepoeng:** 10

**Ansvarlig avdeling:** Avdeling for økonomi, språk og samfunnsfag

**Emneansvarlig:** Karen P. Knutsen

**Undervisningsspråk:** Engelsk

**Varighet:** ½ år

## Innholdsfortegnelse

- Emnet er tilknyttet følgende studieprogram
- Undervisningssemester
- Studentens læringsutbytte etter bestått emne
- Innhold
- Undervisnings- og læringsformer
- Arbeidskrav - vilkår for å avlegge eksamen
- Eksamen
- Evaluering av emnet
- Litteratur

## Emnet er tilknyttet følgende studieprogram

Obligatorisk emne i masterstudiet Fremmedspråk i skolen.

## Undervisningssemester

3. semester, høst.

## Studentens læringsutbytte etter bestått emne

Etter fullført emne skal studentene ha blitt motivert og inspirert til å bruke barne- og ungdomslitteratur i sin undervisning. Emnet skal videreutvikle det grunnlaget som ble lagt i Litteratur i undervisningen I og studentene har fått en større fortrolighet med det litteraturredaktiske kunnskapsfeltet både når det gjelder tekstutvalg, arbeidsmetoder og kommunikasjonspotensialet i litterære tekster.

Studentene har god kjennskap til sentrale litteraturteoretiske tema og metoder. De er seg bevisst sammenhengen mellom litterær/litteraturredaktisk teori og praktisk klasseromsundervisning. De kan definere de litterære tekstenes didaktiske potensiale og omsette dette i konkrete undervisningskonsepter. De er dyktige til å finne frem til relevante medie- og IKT-ressurser som kan brukes i undervisningen.

Kjønns- og likestillingsperspektiv er sentrale i all litteraturundervisning. I og med at kategoriene kjønn og flerkulturalitet tematiseres spesielt, har studentene fått den nødvendige teoretiske bakgrunnen slik at de kan være oppmerksomme på denne dimensjonen i eget virke.

# Innhold

Den innledende teoretiske delen omhandler sentrale problemstillinger innenfor feltet resepsjonsetikk og leserorientert forskning, kjønnsspørsmål, flerkulturalitet og post- hhv. senmoderne barne- og ungdomslitteratur.

Mens studentene i *Litteratur i undervisningen 1* har trent på å vurdere og velge aktuelle tekster, er fokuset i dette kurset på å utvikle konkrete undervisningsprosjekter. Studentene skal også arbeide med å integrere andre medier, f.eks. film, i undervisningen. Studentene skal selv velge ut litterære tekster, film og nettsteder eller andre elektroniske ressurser som de mener egner seg som utgangspunkt for konkrete undervisningsprosjekter. Derfor legger de selv opp sitt pensum i primærlitteratur ut fra dette. Dette krever at de bruker biblioteket aktivt og setter seg inn i nødvendige bibliotek-, media- og IKT-ressurser.

## Undervisnings- og læringsformer

De fysiske samlingene prioriterer forelesning/seminar og gruppearbeid. Gjennom forelesning/seminar presenteres og problematiseres hovedlinjene i emnet; gjennom gruppearbeid settes studentaktiv læring i fokus for å utfordre studentenes kritiske sans og selvstendighet samt motivere dem til videre arbeid i mellomperiodene. Aktiv bruk av bibliotekressurser inngår. I mellomperiodene legges det vekt på samlæring og individuell læring. Metoder som f.eks. wiki, blogg eller chat skal legge til rette for faglig diskusjon i mellomperiodene; den individuelle oppfølgingen oppfylles gjennom undervisveiledning (jf. vurdering).

Undervisningen starter med en fellesdel på norsk eller svensk. For øvrig er undervisningsspråket engelsk.

## Arbeidskrav - vilkår for å avlegge eksamen

Ingen

## Eksamen

Semesteroppgave og eventuelt en muntlig prøve

- Semesteroppgaven er et didaktisk opplegg for bruk av barne- og ungdomslitteratur i klasserommet. Undervisningsopplegget skal ha en teoretisk fundering. Arbeidet skrives på engelsk, og skal ha et omfang på ca. 10-12 sider. Tema for oppgaven skal godkjennes av faglærer. Det gis undervisveiledning.
- Studentene KAN bli tatt ut til en muntlig prøve. I prøven (ca. 25 minutter) kan kandidaten bli bedt om å gi en kort presentasjon (10 minutter) av semesteroppgaven hvor sammenhengen mellom teoretisk fundering og praksis står sentralt. Resten av prøven vies diskusjon av ulike aspekter ved pensum.

For semesteroppgaven forutsettes bibliografi og adekvat noteapparat. Ved vurderingen legges det vekt både på refleksjonsnivå, kunnskapsnivå og språklige ferdigheter.

Det benyttes karakterskala A-F på semesteroppgaven. Den *eventuelle* muntlige prøven kan virke justerende opp eller ned ett trinn på karakterskala A-F og det settes til slutt en samlet karakter i emnet.

## Evaluerings av emnet

Det gjennomføres skriftlig midtsemester- og sluttevaluering.

## Litteratur

## Primærlitteratur:

Studentene velger 10 tekster, 2 filmer og 2 nettsteder eller andre elektroniske ressurser på målspråket (fordelingen kan endres etter nærmere avtale med faglærer). Utvalget skal gjenspeile mangfoldet i barne- og ungdomslitteraturen, inkludert billedbøker, og ulike alders- og målgrupper skal være representert.

Utvalget skal godkjennes av faglærer.

## Teoretisk pensum[1]

Felles pensum:

Lundahl, Bo. *Engelskspråkdidaktikk: Tekster, kommunikasjon, språkutvikling*. Lund: Studentlitteratur, 2009

Steffensen, Bo. *Når barn læser fiktion: grundlaget for den nye litteraturpædagogik*. København: Akademisk forlag, 2005 (311 s.)

## Språkspesifikt pensum

Utvalgte kapitler fra følgende basisbøker:[2]

Carter, Ronald; Michael N. Long. *Teaching Literature*. 1991. Harlow, England & New York: Longman, 1996.

Collie, Joanne; Stephen Slater. *Literature in the Language Classroom: A resource book of ideas and activities*. Cambridge: Cambridge University Press, 1988.

Hunt, Peter. *An Introduction to Children's Literature*. Oxford & New York: Oxford UP, 1994.

Wolf, Shelby A. *Interpreting Literature with Children*. Mahwah, NJ & London: Lawrence Erlbaum Assoc., 2004.

Utvalgte artikler/kapitler fra:[3]

Clark, Beverly L. and Margaret R. Higonnet (eds.). *Girls Boys Books Toys: Gender in Children's Literature and Culture*. Baltimore and London: Johns Hopkins UP, 1999

Hunt, Peter (red.) *International Companion Encyclopedia of Children's Literature*. London & New York: Routledge, 1996

NORDINFO publication 44. *Text, Culture and National Identity in Children's Literature*. Helsinki: NORDINFO 2000.

Eget compendium med artikler som kan kjøpes ved HiØ

Referanselitteratur:

Carpenter, Humphrey; Mari Prichard. *The Oxford Companion to Children's Literature*. Oxford and New York: Oxford UP, 1987.

Peck, John; Coyle, Martin. *Literary Terms and Criticism*. Hampshire, New York: Palgrave Study Guides, 2002.

[1] Flere pensumbøker og -artikler brukes både i Litteratur i undervisningen I og II.

[2] Basisbøkene i engelsk brukes både i Litteratur i undervisningen I og II.

[3] En del artikler samles i eget kurskompendium som er felles for Litteratur i undervisningen I og II.

---

---

# SFE42410 Språklig variasjon (Høst 2010)

## Fakta om emnet

**Studiepoeng:** 10

**Ansvarlig avdeling:** Avdeling for økonomi, språk og samfunnsfag

**Undervisningsspråk:** Engelsk

**Varighet:** ½ år

## Innholdsfortegnelse

- Emnet er tilknyttet følgende studieprogram
- Undervisningssemester
- Studentens læringsutbytte etter bestått emne
- Innhold
- Undervisnings- og læringsformer
- Eksamen
- Evaluering av emnet
- Litteratur

## Emnet er tilknyttet følgende studieprogram

Obligatorisk emne i masterstudiet Fremmedspråk i skolen.

## Undervisningssemester

3. semester (høst).

## Studentens læringsutbytte etter bestått emne

### Kunnskaper

Studentene har kunnskaper om språklig variasjon generelt og om språkvariasjon i målpråksspråkene spesielt, og har det nødvendige begrepsapparat for beskrivelsen av dette.

De kjenner til forskjellige innfallsvinkler til arbeid med språklig variasjon i språklæring og har oppnådd en forståelse for hvilken stilling aspekter ved språklig variasjon kan ha i språkundervisning på forskjellige trinn, særlig sett i forhold til den språkvirkelighet som eksisterer i målpråksområdene.

### Ferdigheter

Studentene kan nyttiggjøre seg kunnskapene om språklig variasjon på en slik måte at de kan utarbeide, framstille og gjennomføre solid faglig fundamenterte undervisningsopplegg rettet mot forskjellige aspekter ved språklig variasjon og integrere dette på en naturlig måte i sin språkundervisning.

### Generell kompetanse

Studentene har tilegnet seg metoder for å samarbeide om tilegnelse og framstilling av faglig og didaktisk kunnskap og om bruk av en slik basis i praksis.

# Innhold

Emnet tar for seg språklig variasjon generelt og språkvariasjon i målspråksområdene spesielt og hvordan det arbeides med aspekter ved dette i språkundervisning. Det går inn på standard-språklig, geografisk og sosial variasjon. I tillegg kan det tas opp forskjellige sider ved flerspråklighet.

## Undervisnings- og læringsformer

Emnet er nettbasert med en samling i begynnelsen av semesteret.

## Eksamen

Prosessvurdering

Individuell vurdering foretas på grunnlag av aktivitet på åpent sosialt nettsted (blogg, diskusjon) og bidrag ved utarbeidelse av ressurser på f.eks. wiki.

Karakterskala A-F.

## Evaluering av emnet

Studentene har anledning til å evaluere emnet fortløpende på åpent sosialt nettsted. I tillegg foretas det en skriftlig evaluering mot slutten av semesteret.

## Litteratur

Foreligger ved semesterstart.



# SFT42309 Masteravhandling (Vår 2011)

## Fakta om emnet

**Studiepoeng:** 30

**Ansvarlig avdeling:** Avdeling for økonomi, språk og samfunnsfag

**Emneansvarlig:** Kåre Solfeld

**Undervisningsspråk:** Tysk

**Varighet:** ½ år

## Innholdsfortegnelse

- Emnet er tilknyttet følgende studieprogram
- Forkunnskapskrav utover opptakskrav
- Undervisningssemester
- Studentens læringsutbytte etter bestått emne
- Innhold
- Undervisnings- og læringsformer
- Arbeidskrav - vilkår for å avlegge eksamen
- Eksamen
- Evaluering av emnet
- Litteratur

## Emnet er tilknyttet følgende studieprogram

Obligatorisk emne i masterstudiet Fremmedspråk i skolen.

## Forkunnskapskrav utover opptakskrav

Emnet bygger på kunnskaper fra emner tidligere i studieløpet.

## Undervisningssemester

Mastergradsoppgaven er på 30 studiepoeng og tilsvarer heltids innsats i ett semester (4. semester, vår). For yrkesaktive studenter må man forvente at det tar noe lengre tid før oppgaven kan forventes ferdig.

## Studentens læringsutbytte etter bestått emne

Studentene kan på bakgrunn av teoretisk kunnskap og gjennom bruk av vitenskapelige metodiske tilnærminger belyse problemstillinger med relevans for arbeidet som fremmedspråklærer.

## Innhold

Oppgaven består av et større individuelt skriftlig arbeid som skrives under veiledning. Omfang ca. 100 sider. Linjeavstand 1,5.

## Undervisnings- og læringsformer

Studentene oppfordres til å velge tema og problemstilling for oppgaven tidlig i studieforløpet. Dette vil gjøre det mulig å utnytte tidligere prosjektarbeid, tematiske foredrag, mappeinnlegg og lignende som forarbeid til oppgaven.

Hver student får oppnevnt veileder tilknyttet det område vedkommende har valgt å skrive sin oppgave på. Det etableres en kontrakt mellom lærested og den enkelte student, der avtale om veiledning og dens omfang inngår.

## Arbeidskrav - vilkår for å avlegge eksamen

Selvalgt litteratur må være godkjent av veileder. Se litteraturliste.

## Eksamen

Masteroppgave

Oppgaven vil bli vurdert av en eksamenskomisjon bestående av veileder og en ekstern sensor. Det blir holdt en muntlig eksaminasjon (ca. 45 minutter) der studenten skal forsvare sin oppgave. Muntlig eksamen kan justere skriftlig karakter opp eller ned ett trinn på karakterskala A-F.

## Evaluering av emnet

Det arrangeres midtsemesterevaluering og skriftlig sluttevaluering.

## Litteratur

Studenten må selv velge et pensum på 1000 sider med relevans for oppgaven. Dette skal godkjennes av veileder.

# SFE42309 Masteravhandling (Vår 2011)

## Fakta om emnet

**Studiepoeng:** 30

**Ansvarlig avdeling:** Avdeling for økonomi, språk og samfunnsfag

**Emneansvarlige:** Magne Dypedahl, Eva Lambertsson Björk

**Undervisningsspråk:** Engelsk

**Varighet:** ½ år

## Innholdsfortegnelse

- Emnet er tilknyttet følgende studieprogram
- Forkunnskapskrav utover opptakskrav
- Undervisningssemester
- Studentens læringsutbytte etter bestått emne
- Innhold
- Undervisnings- og læringsformer
- Arbeidskrav - vilkår for å avlegge eksamen
- Eksamen
- Evaluering av emnet
- Litteratur

## Emnet er tilknyttet følgende studieprogram

Obligatorisk emne i masterstudiet Fremmedspråk i skolen.

## Forkunnskapskrav utover opptakskrav

Emnet bygger på kunnskaper fra emner tidligere i studieløpet.

## Undervisningssemester

Mastergradsoppgaven er på 30 studiepoeng og tilsvarer heltids innsats i ett semester (4. semester, vår). For yrkesaktive studenter må man forvente at det tar noe lengre tid før oppgaven kan forventes ferdig.

## Studentens læringsutbytte etter bestått emne

Studentene kan på bakgrunn av teoretisk kunnskap og gjennom bruk av vitenskapelige metodiske tilnærminger belyse problemstillinger med relevans for arbeidet som fremmedspråklærer.

## Innhold

Oppgaven består av et større individuelt skriftlig arbeid som skrives under veiledning. Omfang ca. 100 sider. Linjeavstand 1,5.

## Undervisnings- og læringsformer

Studentene oppfordres til å velge tema og problemstilling for oppgaven tidlig i studieforløpet. Dette vil gjøre det mulig å utnytte tidligere prosjektarbeid, tematiske foredrag, mappeinnlegg og lignende som forarbeid til oppgaven.

Hver student får oppnevnt veileder tilknyttet det område vedkommende har valgt å skrive sin oppgave på. Det etableres en kontrakt mellom lærested og den enkelte student, der avtale om veiledning og dens omfang inngår.

## Arbeidskrav - vilkår for å avlegge eksamen

Selvalgt litteratur må godkjennes av veileder. Se litteraturliste.

## Eksamen

Masteroppgave

Oppgaven vil bli vurdert av en eksamenskomisjon bestående av veileder og en ekstern sensor. Det blir holdt en muntlig eksaminasjon (ca. 45 minutter) der studenten skal forsvare sin oppgave. Muntlig eksamen kan justere skriftlig karakter opp eller ned ett trinn på karakterskala A-F.

## Evaluering av emnet

Det arrangeres midtsemesterevaluering på nettet samt skriftlig sluttevaluering.

## Litteratur

Studenten må selv velge et pensum på 1000 sider med relevans for oppgaven. Dette skal godkjennes av veileder.